

بالفاكس 17 (16+1)

الجمهورية اللبنانية
وزارة الخارجية والمغتربين

مديرية المنظمات الدولية
والمؤتمرات والعلاقات الثقافية
الدائرة الثقافية

الرقم: 11/507/أ
التاريخ: 2016/3/31
حفظ: 110

وزارة التربية والتعليم العالي
المديرية العامة للتعليم العالي
تاريخ الورود: ٧ نيسان ٢٠١٦
رقم التسجيل: ٤٤٠٠٧٤٠

جانب وزارة التربية والتعليم العالي

الموضوع: تقديم دورات تدريبية لمدة عام في الصين
لعدد (15) مرشح من الدول العربية مترجمين
أو دارسين للغة الصينية

إشارة إلى الموضوع أعلاه، نودعكم ربطاً نسخة من كتاب المندوبية اللبنانية
الدائمة لدى جامعة الدول العربية في القاهرة رقم 742/ج/4 تاريخ 2016/3/21،
مرفقاً به مذكرة الأمانة العامة رقم 5/1680 بتاريخ 2016/3/20 حول تقديم
دورات تدريبية لمدة عام في الصين لعدد (15) مرشح من الدول العربية مترجمين
أو دارسين للغة الصينية وذلك ابتداءً من 2016/9/1.

تجدون رفقاً كتيب شروط قبول الطلاب وبرنامج المحاضرات باللغة العربية
والصينية والإنكليزية. علماً بأن آخر مهلة لتقديم الطلبات هي 2016/5/15.

يرجى التفضل بالإطلاع والإفادة.

مدير المنظمات الدولية
والمؤتمرات والعلاقات الثقافية

السفير عفيف أيوب

٤٤٠٠٧٤٠
السفير عفيف أيوب
العالي

السفير عفيف أيوب
العالي

١١ نيسان ٢٠١٦



المدىونة البتائية الدائمة
لدى جامة الدول العربية
القاهرة

عدد الصفحات (١٥+١)

لجانبة وزارة الخارجية والمغتربين
مديرية الشؤون السياسية والقنصلية

شكرا

برقية صادرة بالفاكس

الرقم : ٤/ج/٧٤٢

القاهرة في ٢١/٣/٢٠١٦

الموضوع : تقديم دورات تدريبية لمدة عام في الصين لعدد (١٥) مرشح من الدول العربية مترجمين او دارسين للغة الصينية

المرفقات : مذكرة الامانة العامة ٥/١٦٨٠ تاريخ ٢٠/٣/٢٠١٦

+ كراسة شروط قبول الطلاب وبرنامج المحاضرات باللغة العربية والصينية والانجليزية

في اطار تعزيز مجالات التعاون المشترك في منتدى التعاون العربي الصيني ، نودعكم رباطا رفق مذكرة الامانة العامة البرنامج المقترح من قبل حكومة الصين الشعبية حول التعاون المشترك في مجال الترجمة باللغتين العربية والصينية من خلال اعداد مترجمين من والى اللغة الصينية لمواطني الدول الاعضاء وذلك من خلال تقديم دورات تدريبية لمدة عام في الصين لعدد (١٥) مرشح من الدول العربية مترجمين او دارسين للغة الصينية

للتفضل بالاطلاع على مضمون المذكرة، واحالتها والمرفق الى الجهات المعنية (وزارة الثقافة - ووزارة التعليم والجامعات والمكتبات الوطنية واية جهات اخرى قد ترونها مختصة بهذا الشأن) وموافاة الامانة العامة بتلك الترشيحات في موعد اقصاه ٢٠١٦/٥/١٥ على ان يستوفي المرشحين كافة الشروط المذكورة في كراسة قبول الطلاب المرفقة مع سيرة ذاتية لكل مرشح لتتمكن كل من الامانة العامة والجانب الصيني من اختيار المرشحين تمهيدا لبدء الدورة التدريبية في ٢٠١٦/٩/١ .

يمكن التنسيق مع ادارة المعلومات والتوثيق والترجمة المعنية (السيدة سوسن يوسف) على البريد الالكتروني الموضح بالبريد الالكتروني الموضح بالمذكرة المرفقة .

وتفضلوا بقبول الاحترام ،،،

القائم بالاعمال بالوكالة

انظر بيان عزام



دائرة العلاقات الثقافية	
تاريخ الزود	٢٠١٦/٣/٢١
رقم التسجيل	٥١٧
رقم المصف	١١٠



قطاع الإعلام والاتصال
إدارة المعلومات والتوثيق والترجمة

5/1680
20 MAR 2016

رقم: ٤/٤٤٤
تاريخ: ٤/٤/٢٠١٦
موضوع: ٤١٦/٢/٤١٦

هام وعاجل

تهدي الأمانة العامة لجامعة الدول العربية (إدارة المعلومات والتوثيق والترجمة) أطيب تحياتها إلى المندوبية الدائمة الموقرة (جميع المندوبيات)،

وفي إطار تعزيز مجالات التعاون المشترك في منتدى التعاون العربي الصيني، تتشرف بأن ترفق البرنامج التدريبي المقترح من قبل حكومة جمهورية الصين الشعبية، بشأن التعاون المشترك في مجال الترجمة باللغتين العربية والصينية من خلال مشروع إعداد مترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية وذلك من خلال تقديم دورات تدريبية لمدة عام في الصين تعدد (15) مرشح من الدول العربية (مترجمين و/أو دارسين للغة الصينية)، وذلك لمدة (5) سنوات مبدئياً (مرفق كراسة شروط قبول الطلاب وبرنامج المحاضرات باللغات العربية والصينية والانجليزية).

وفي هذا السياق، ترحب الأمانة العامة من المندوبية الموقرة بتصميم هذا المشروع بمرفقاته كاملة على الجهات المعنية بدولتكم الموقرة (وزارة الثقافة، وزارة التعليم، الجامعات والمكتبات الوطنية وأية جهات أخرى قد ترونها مختصة بهذا الشأن)، وموافاة الأمانة العامة بتلك الترشيحات في موعد أقصاه 15 مايو 2016 (وايس 15 أبريل كما هو مذكور بكراسة الشروط المرفقة)، على أن يستوفي المرشحين كافة الشروط المذكورة في كراسة قبول الطلاب المرفقة مع سيرة ذاتية لكل مرشح، وذلك حتى تتمكن كل من الأمانة العامة والجانب الصيني من اختيار المرشحين تمهيداً لبدء الدورة التدريبية في 1 سبتمبر 2016.

كما ترحب الأمانة العامة - في حال أية استفسارات في هذا الصدد - بالتنسيق مع إدارة المعلومات والتوثيق والترجمة المعنية بهذا الملف (الميدة/سوسن يوسف)، على البريد الإلكتروني sawsansharak@hotmail.com أو infolib.dept@las.int، وعلى الهاتف الجوال 00201099999114 أو الهاتف الأرضي 00202-25640404.

وتنتهز الأمانة العامة لجامعة الدول العربية (إدارة المعلومات والتوثيق والترجمة) هذه المناسبة لتعرب للمندوبيات الموقرة عن فائق تقديرها.

د/م/ص

2016 MAR 20 13:15:19

د/م/ص
٤/٤/٢٠١٦

مشروع إعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية لمواطني دول الجامعة العربية كراسة قبول الطلاب وبرنامج المحاضرات

1- موجز عن المشروع

أطلقت وزارة التربية والتعليم ووزارة الخارجية لجمهورية الصين الشعبية مشروعا لإعداد المترجمين من وإلى اللغة الصينية، وذلك لتعزيز تطور العلاقات الثنائية بين الصين وجامعة الدول العربية. هذا المشروع موجه إلى الموظفين الممتازين في الدوائر الحكومية أو القطاعات المدنية الذين تخرجوا في أقسام اللغة الصينية وأدائها ويمارسون التبادلات الدولية الآن، والخريجين الذين يرغبون في الاضطلاع بأعمال الترجمة من وإلى اللغة الصينية.

سيدرس طلاب المشروع دورة تدريبية لمدة سنة واحدة حول الترجمة من وإلى الصينية في جامعة شانغهاي للدراسات الدولية، وتشمل الدروس معلومات حول اللغة الصينية، ومهارات استخدامها، وفهم اللغة للصينية المستخدمة في الدوائر الحكومية والقدرة على التعبير بها وما إلى ذلك، بهدف أن يتأهل الطالب للترجمة من وإلى الصينية عند التخرج، وينجح في امتحان (HSK المستوى 6) وبعد انتهاء الدورة التدريبية، يجب أن يحافظ الطالب على اتصال دائم مع الأمانة العامة للجامعة العربية، ويقدم مساعدات لها عند الضرورة.

ويطلق المشروع ابتداء من العام الدراسي 2016-2017، وذلك لمدة 5 سنوات مبدئياً، ويقبل كل عام 15 طالباً (أو طالبة)، أي 75 طالباً) أو طالبة (خلال الأعوام الخمسة). ويتوزع الطلاب بين دول الجامعة العربية، ولا يزيد عدد الطلاب من الدولة الواحدة عن 20% من إجمالي عدد المقبولين.

2- وقت الدورة التدريبية وبرنامج المحاضرات

1) وقت الدورة التدريبية

تستمر الدورة لسنة دراسية واحدة، تنقسم إلى فصلين، كل فصل 18 أسبوعاً. تبدأ الدورة من سبتمبر كل عام، وتنتهي في يونيو العام التالي.

2) النقاط الدراسية

ستحتوي الدورة التدريبية على 10 مواد إلزامية، موزعة على فصلين، وإجمالي النقاط الدراسية المطلوبة 40 نقطة، ويجب أن يحصل الطالب على هذه النقاط الأربعين عبر حضور المواد الإلزامية كلها. كما ستحتوي الدورة على 20 مادة اختيارية ستغطي 40 نقطة دراسية أيضاً، ويجب أن يحصل الطالب على 4 نقاط عبر حضور مادتين

أ.ع. العربية 2016/2017

3/16

اختياريتين خلال فصلين دراسيين.

(3) برنامج المحاضرات

المواد الإلزامية						
الفصل الأول			الفصل الثاني			
	اسم المادة	عدد الساعات الدراسية	النقاط الدراسية	اسم المادة	عدد الساعات الدراسية	النقاط الدراسية
1	القراءة المكثفة	180	10	القراءة المكثفة	180	10
2	الاستماع والمحادثة (درجة راقية)؟	72	4	الاستماع والمحادثة (معرض الشؤون الحكومية)	72	4
3	المطالعة (درجة راقية)؟	36	2	مطالعة الصحف والمجلات الصينية	36	2
4	عن الصين	36	2	الكتابة الوظيفية باللغة الصينية	36	2
5	الترجمة بين الصينية والعربية (1)	36	2	الترجمة بين الصينية والعربية (2)	36	2
الإجمالي		360	20		360	20
المواد الاختيارية						
1	قراءة النصوص الأدبية القديمة الصينية	36	2	عن الرسوم التقليدية الصينية	36	2
2	كتابة المقاطع الصينية	36	2	التاريخ الصيني الحديث	36	2
3	اللغة الصينية التجارية	36	2	الخط الصيني	36	2
4	التقاليد والعادات الصينية	36	2	قصص الأوراق	36	2
5	اللغة الصينية (لهجة أهل شانغهاي)	36	2	تا جي	36	2
6	قراءة النصوص الأدبية الحديثة الصينية	36	2	الحياة والثقافة	36	2
7	اكتشاف أسرار شانغهاي	36	2	التعريفات على النطق	36	2
8	HSK المستوى 4	36	2	أساسيات اللغة الصينية القديمة	36	2
9	HSK المستوى 5	36	2	التلاوة باللغة الصينية	36	2
10	HSK المستوى 6	36	2	الإعلانات	36	2
الإجمالي		360	20		360	20

2/1/18
2/1/18

3-محتوى المنحة

(1) الإعفاء من رسوم التسجيل والدراسة وكاليف الكتب المدرسية والسكن.

(2) تقديم 3000 يوان للمعيشة شهريا.

(3) تقديم 800 لكل فرد سنويا للتأمين الصحي الشامل.

(4) تقديم تذكرة طيران ذهاب وعودة مجانية.

4-الشروط الأساسية ووقت تقديم الطلب والإجراءات والمستندات وطرق الاتصال

(1) الشروط الأساسية

أ- أن يحمل جنسية دول الجامعة العربية، ويرغب في تقديم مساعدات وخدمات لبلده وللجامعة العربية والتعاون الصيني العربي.

ب- أن يكون المتقدم حاصلًا على مؤهل جامعي أو أعلى، و يتراوح عمره بين 18 و30، ويتمتع بصحة جيدة.

ج- أن ينجح في امتحان HSK مستوى (5) بما لا يقل عن 180 نقطة، أو على مستوى معادل لذلك.

يجب أن تتوفر عند المتقدم بالطلب كل الشروط أعلاه والأولوية للعاملين في الدوائر الحكومية أو في القطاعات المدنية الأخرى والذين يمارسون التبادلات الدولية. ويجب أن يتم تقديم خطاب ترشيح وثبات اختبار صادر من أستاذ أو أستاذ مساعد في تخصص اللغة الصينية أو غيرها من التخصصات المتعلقة لاثبات" المستوى المعقول في اللغة الصينية".

(2) وقت التقدم بالطلبات

ابتداء من اليوم وحتى 15 إبريل.

(3) الإجراءات

أ- التقدم بالطلب إلى الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، وبالتالي الحصول على ترشيح منها لدخول المرحلة التالية.

ب- الاتصال بالجامعة التي تقيم للدورات التدريبية، والحصول على خطاب قبول أولي.

ج- الدخول إلى موقع" نظام التسجيل عبر الإنترنت للجنة الوطنية الصينية لتقديم المنح الدراسية

للوافدين (<http://www.csc.edu.cn/laihua>) أو (<http://www.campuschina.org>) ، والنقر

على "مدخل التسجيل" وملء الجداول بالمعلومات اللازمة، ثم تقديم الطلب إلكترونياً، ونسخ استمارة

ع.ب.البريد
8/1/2018
0/08

* تم تعديل الموعد ليصبح 15 مايو 2018 (الأمانة العامة كإحدى إمداد الويبي)

الحصول على منحة دراسية من الحكومة الصينية ((أما رقم تملسل الجهة ، فيمكن الحصول عليه من الأمانة العامة.

ث- التقدم بالمستندات التالية إلى الأمانة العامة قبل نهاية فترة التقدم بالطلب.

(4)المستندات المطلوبة لكل منها نسختان)

- أ- ((استمارة للحصول على منحة دراسية من الحكومة الصينية ((مع إمضاء المتقدم بالطلب نفسه.
- ب- صورة شهادة أعلى درجة علمية لمسلح الطالب، وشهادة للدرجات، مع توقيع كاتب عدل، وإذا كان المتقدم بالطلب من الجامعيين في السنة الأخيرة، فلا بد أن يقدم شهادة بميعاد التخرج المتوقع من الإدارة الجامعية . وإذا كانت الشهادة بلغة غير اللغتين الصينية والإنجليزية، فلا بد أن يرفق بها ترجمة إلى الصينية أو الإنجليزية مع توقيع كاتب عدل.

ث- صورة من شهادة HSK أو ما يعادل ذلك.

ث- صورة من جواز السفر.

ج- شهادة من الدوائر الحكومية أو القطاعات المعنية الأخرى في دول الجامعة العربية حول الأعمال التي يمارسها المتقدم بالطلب.

ح- صورة من ((استمارة الفحص السمي للأجانب ((دخول موقع اللجنة الوطنية الصينية لتقديم المنح الدراسية للأجانب على شبكة الإنترنت (<http://www.csc.edu.cn/laihua>) أو

(<http://www.campuschina.org>)، وتحميلها ثم ملؤها باللغة الإنجليزية. ولا بد أن يجري المتقدم بالطلب

كل الفحوص الطبية المطلوبة، وفي حالة وجود أي نقص في المعلومات أو عدم إتمام صورة المتقدم نفسه، أو عدم الختم على حافة الصورة، أو عدم توقيع من الطبيب أو المستشفى، تعتبر الاستمارة غير

سارية المفعول. ونتائج الفحوصات الطبية مارية المفعول لمدة 6 شهور بعد إجرائها.

خ- صورة من خطاب القبول الأولي من الجامعة التي تقدم الدورات التدريبية.

والمستندات المذكورة أعلاه لا ترد إلى المتقدم بالطلب، سواء في حال قبوله، أم في حال عدم قبوله.

-طرق الاتصال

(1) الاتصال بجامعة شانغهاي للدراسات الدولية

رقم التلغون 2963 2961/3537 0599/3537 21-6536 +86 :

الفاكس 3756 21-6531 +86 :

تاريخ البرقية 2/12/16

2/16

: E-mail: oisa@shisu.edu.cn الإيميل

: <http://oisa.shisu.edu.cn> الموقع على شبكة الإنترنت

العنوان: غرفة 202 مبنى 2 ، شارع داليان رقم 550 ، شانغهاي، الصين

الرقم البريدي 200083 :

(2)الاتصال بالأمانة العامة للجامعة العربية

التلفون: 002-0109-9999114

الفاكس: 0020-2-2574-0331

: E-mail:sawsansharak@hotmail.com الإيميل

تاريخ البعث ٤/٧٤٤

٧/٧٤٤